

Padborg, 12.05.2021

Dato: **Mandag den 3. maj 2021 kl. 15.30 – 17.30**

Møde: **Udvalg for grænseregional udvikling**

Sted: **online**

Simultantolkning: **Ja**

Bilag: **TOP 2 Præsentation Danewerk/Haithabu e.V.**

Dagsorden:

1. Velkomst

Philip Tietje bød alle mødedeltagerne velkommen til det forhåbentligt sidste virtuelle møde.

2. Præsentation Danewerk/Haithabu e.V., Astrid Hummel

Præsentation af Astrid Hummel der omhandlede det arbejde Danewerk/Haithabu e.V. havde beskæftiget sig med. Den største nyhed var et indblik i udviklingsstrategien af verdensarvregionen – den dansk/tyske Unesco verdensarv. Præsentationen er vedlagt.

Arne Rüstemeier spurgte ind til, at det var blev diskuteret, at hele Landsdelen Schleswig kunne blive til en verdensarvregion. Men der var begrænsende faktorer: Der findes ikke meget, som har en regional sammenhæng.

Datum: **Montag den 3. Mai 2021 15.30 – 17.30 Uhr**

Sitzung: **Ausschuss für grenzregionale Entwicklung**

Ort: **online**

Simultanübersetzung: **Ja**

Anlage: **TOP 2 Präsentation Danewerk/Haithabu e.V.**

Tagesordnung:

1. Begrüßung

Philip Tietje begrüßt die Teilnehmer zur hoffentlich letzten virtuellen Sitzung.

2. Präsentation Danewerk/Haithabu e.V., Astrid Hummel

Astrid Hummel stellt in ihrer Präsentation die Aktivitäten des Danewerk/Haithabu e.V. vor. Sie gibt sehr aufschlussreiche Einblicke in die Entwicklungsstrategie für die Weltkulturerberegion – das deutsch-dänische UNESCO-Weltkulturerbe. Die Präsentation ist dem Protokoll beigefügt.

Arne Rüstemeier erwähnt die Diskussion darüber, den gesamten Landesteil Schleswig als Weltkulturerberegion aufnehmen zu lassen. Es gibt aber begrenzte Faktoren, zumal nur sehr wenig einen regionalen Zusammenhang aufweist.

Dertil svarer Astrid, at det er menneskerne der mindes den kulturelle arv. Hvor startede det hele? I forbindelse med regionens historie, var det også interessant at kigge på 100 års dagen for grænsedragningen. I visionen af regionen ser man på hele historien i regionen, og fokuserer ikke kun på enkelte steder og enkelte perioder.

Gerhard Bertelsen spørger ind til Blumen bauen Brücken, og hvad der er planlagt i forhold til projektet.

Det kunne Astrid Hummel ikke svare på, da det ikke var noget, som hun arbejdede med.

Astrid Hummel spurgte afsluttende, hvor mange der kendte til Haithabu/Danewerk.

Heinrich Bahnsen og Philip Tietje kommenterede på spørgsmålet med kendskab til stedet.

Philip Tietje takkede Astrid Hummel for præsentationen.

3. Valg af formand og næstformand

Philip Tietje berettede, at formandskabet overgik til tysk side, og gav ordet videre til Peter Hansen, der faciliterede valget.

Dazu antwortet Astrid Hummel, dass es die Menschen sind, die sich an das kulturelle Erbe erinnern. Wo fing alles an? Bezogen auf die Geschichte der Region wäre es auch interessant, den 100. Jahrestag der Grenzziehung zu beleuchten. Die Vision der Region berücksichtigt die gesamte Geschichte der Region und fokussiert nicht nur auf einzelne Orte oder einzelne Zeiträume.

Gerhard Bertelsen möchte mehr über die Planungen für das Projekt „Blumen bauen Brücken“ wissen.

Dazu kann Astrid Hummel keine Angaben machen, weil sie nicht an dem Projekt mitarbeitet.

Astrid Hummel fragt abschließend, wie viele der Teilnehmer Haithabu/Danewerk kennen.

Heinrich Bahnsen und Philip Tietje bestätigen beide, diese zu kennen.

Philip Tietje dankt Astrid Hummel für die Präsentation.

3. Wahl eines Vorsitzenden / stv. Vorsitzenden

Philip Tietje erzählt, dass der Vorsitz auf die deutsche Seite übergeht. Übergabe an Peter Hansen, der die Wahl begleitet.

Peter Hansen fortalte om de to muligheder der fandtes for at stemme. Hvis ikke der ønskedes hemmelig afstemning, så blev de stemmeberettigede adspurgt enkeltvis. Desværre var man udfordret med det tekniske på grund af, at møderne foregår online. Deltagerne var enige i at stemme åbent. Der blev spurgt ind til forslag for en ny formand.

Philip Tietje foreslog Arne Rüstemeier
Petra Schulze foreslog også Arne Rüstemeier
Ingen videre forslag.
Der blev spurgt ind til stemmerne:

Bent Vedsted Rønne stemte ja
Martin Marstaller stemte ja
Petra Schulze stemte ja
Gerhard Bertelsen stemte ja
Philip Tietje stemte ja
Arne Rüstemeier afholdte sig
Lene Thiemer Hedegaard stemte ja
Heinrich Bahnsen stemte ja
11 stemmeberettigede, 8 tilstede, 1 ikke stemt. Dermed blev Arne Rüstemeier valgt som Formand med 7 stemmer. Peter Hansen ønskede Arne Rüstemeier tillykke med den nye post.

Peter Hansen erläuterte die beiden Möglichkeiten der Stimmabgabe. Wenn keine geheime Abstimmung gewünscht wird, werden die stimmberechtigten Mitglieder einzeln befragt. Leider stellt die Technik eine Herausforderung dar, weil die Sitzung online stattfindet. Die Teilnehmer sprechen sich für eine offene Abstimmung aus. Es wird nach Vorschlägen zum neuen Vorsitzenden gefragt.

Philip Tietje schlägt Arne Rüstemeier vor.
Petra Schulze schlägt auch Arne Rüstemeier vor.
Keine weiteren Vorschläge.
Es erfolgt die Stimmabfrage:

Bent Vedsted Rønne stimmt mit Ja
Martin Marstaller stimmt mit Ja
Petra Schulze stimmt mit Ja
Gerhard Bertelsen stimmt mit Ja
Philip Tietje stimmt mit Ja
Arne Rüstemeier enthält sich der Stimme
Lene Thiemer Hedegaard stimmt mit Ja
Heinrich Bahnsen stimmt mit Ja
11 stimmberechtigte Mitglieder, acht Mitglieder anwesend, eine Enthaltung. Damit wird Arne Rüstemeier mit sieben Ja-Stimmen zum Vorsitzenden gewählt. Peter Hansen gratuliert Arne Rüstemeier zum neuen Posten.

Arne Rüstemeier takkede for stemmerne og tilliden.

Næsteformandsposten var det næste emne.

Der spørges ind til forslag af Peter Hansen.

Arne Rüstemeier foreslog Philip Tietje som næstformand.

Ikke andre forslag.

Der blev spurgt ind til stemmerne:

Bent Vedsted Rønne stemte ja

Martin Marstaller stemte ja

Petra Schulze stemte ja

Gerhard Bertelsen stemte ja

Philip Tietje stemte ja

Arne Rüstemeier stemte ja

Lene Thiemer Hedegaard stemte ja

Heinrich Bahnsen stemte ja

Phillip Tietje blev valgt som næstformand.

Peter Hansen ønskede Philip Tietje tillykke med valget.

Ordet blev overladt til den nye formand, Arne Rüstemeier, som overtog mødeledelsen.

Arne Rüstemeier bedankt sich für die Stimmen und das Vertrauen.

Im Anschluss ist der Posten des stellvertretenden Vorsitzenden zu besetzen.

Peter Hansen fragt nach Vorschlägen.

Arne Rüstemeier schlägt Philip Tietje als stellvertretenden Vorsitzenden vor.

Keine weiteren Vorschläge. Es erfolgt die Stimmabfrage:

Bent Vedsted Rønne stimmt mit Ja

Martin Marstaller stimmt mit Ja

Petra Schulze stimmt mit Ja

Gerhard Bertelsen stimmt mit Ja

Philip Tietje stimmt mit Ja

Arne Rüstemeier stimmt mit Ja

Lene Thiemer Hedegaard stimmt mit Ja

Heinrich Bahnsen stimmt mit Ja

Zum stellvertretenden Vorsitzenden wurde Phillip Tietje gewählt.

Peter Hansen gratuliert Philip Tietje zur Wahl.

Übergabe an den neuen Vorsitzenden, Arne Rüstemeier, der ab jetzt die Sitzung leitet.

Arne Rüstemeier takkede og håbede på, at det næste møde blev fysisk. Ligeledes ønskede han Philip Tietje tillykke med valget som næstformand.

4. Samarbejdsaftale med Hochschule Flensburg, Arne Rüstemeier, Stadt Flensburg.

Sidste udvalgs møde blev der fremlagt en samarbejdsaftale med Hochschule Flensburg. Der var besøg af Heike Bille og Christoph Jansen, der oplyste om et program, med hvilket man videnskabeligt kunne fremme regionalmanagement.

Der er blevet lavet en samarbejdsaftale som Hochschule Flensburg foreslog, som Philip Tietje og Arne Rüstemeier kunne tilslutte sig, sagde Arne Rüstemeier.

Arne Rüstemeier spørger, om der er nogen der har spørgsmål til emnet.

Philip Tietje ytrede at der var opstået betænkeligheder om, hvem der havde beslutningskompetencen. Han anbefalede, at der ønskes et samarbejde og dette skulle sendes til bestyrelsen.

Peter Hansen supplerede, at formandskabet skulle involveres i dette, og derfor sendes til høring.

Kooperationen af Region Sønderjylland-Schleswig skulle blive evalueret: Et spørgsmål der var udestående var, at hvis udvalget blev

Arne Rüstemeier bedankt sich und äußert die Hoffnung, dass die nächste Sitzung regulär stattfinden möge. Er gratuliert Philip Tietje zur Wahl als stellvertretender Vorsitzender.

4. Vereinbarung zur Kooperation mit der Hochschule Flensburg, Arne Rüstemeier, Stadt Flensburg.

Auf der letzten Ausschusssitzung wurde eine Kooperationsvereinbarung mit der Hochschule Flensburg vorgelegt. Heike Bille und Christoph Jansen stellten dabei dem Ausschuss ein Programm zur wissenschaftlichen Förderung des Regionalmanagements vor. Inzwischen wurde eine Kooperationsvereinbarung gemäß dem Entwurf der Hochschule Flensburg aufgesetzt, der Arne Rüstemeier und Philip Tietje zustimmen.

Arne Rüstemeier fragt, ob es Fragen zu diesem Thema gibt.

Philip Tietje merkt an, dass inzwischen Bedenken wegen der Entscheidungskompetenz geäußert wurden. Er spricht sich für eine Zusammenarbeit aus, und diese Empfehlung möge an den Vorstand weitergeleitet werden.

Peter Hansen ergänzt, dass der Vorsitz in diesen Prozess eingebunden werden muss, weshalb ein Anhörungsverfahren erforderlich ist.

Die Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig soll evaluiert werden: Eine offene Frage ist dabei, ob sich eine solche

omstruktureret på et senere tidspunkt, om sådan et samarbejde så ville være effektivt.

Arne Rüstemeier fortalte, at dette havde han drøftet med Peter Hansen.

Arne Rüstemeier formulerede det således: Udvalget for grænseregional udvikling skulle bede bestyrelsen underskrive denne aftale.

Philip Tietje ytrede, om man skulle udvide det aftale, men anbefalede, at det sendes til bestyrelsen, med henblik på samarbejde.

Arne Rüstemeier oplyste, at Heike Bille nævnte, at det var et grænseoverskridende samarbejde med Syddansk Universitet, denne var ikke nævnt i aftalen.

Lene Thiemer Hedegaard skrev i chatten, at hun var enig i, at aftalen sendes videre til bestyrelsen.

Gerhard Bertelsen spurgte ind til, hvor vidt bestyrelsen var informeret omkring emnet.

Peter Hansen svarede dertil, at Hochschule Flensburg allerede for lang tid siden havde henvendt sig til Simone Lange og Preben Jensen, hvor der var en samtale, og nu er det gået over til udvalget.

Zusammenarbeit effizient gestalten würde, sollte der Ausschuss zu einem späteren Zeitpunkt neu ausgerichtet werden.

Arne Rüstemeier teilt mit, diese Frage bereits mit Peter Hansen erörtert zu haben.

Der Ausschuss für grenzregionale Entwicklung sollte laut Arne Rüstemeier den Vorstand bitten, die Vereinbarung zu unterzeichnen.

Philip Tietje fragt, ob die Vereinbarung erweitert werden soll. Er empfiehlt jedoch, sie im Hinblick auf eine Zusammenarbeit an den Vorstand weiterzuleiten.

Arne Rüstemeier merkt an, dass Heike Bille eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit Syddansk Universitet erwähnt hatte, und die nicht in der Vereinbarung erwähnt ist.

Lene Thiemer Hedegaard erklärt im Chat ihre Zustimmung, die Vereinbarung an den Vorstand weiterzuleiten.

Gerhard Bertelsen möchte wissen, ob der Vorstand bereits über das Thema informiert ist.

Dazu antwortet Peter Hansen, dass die Hochschule Flensburg bereits vor geraumer Zeit an Simone Lange und Preben Jensen herangetreten war, und es hat auch ein Gespräch gegeben. Jetzt liegt das Thema beim Ausschuss.

Arne Rüstemeier fortalte, at han syntes det var et godt tilbud at arbejde med videnskabelig understøttelse, og at det således kunne sendes til bestyrelsen.

Opgaven kan således uddelegeres til bestyrelsen med den ændring, som blev foreslået. Når der kommer svar fra bestyrelsen, burde det bearbejdes påny i udvalget, sagde Arne Rüstemeier.

Ingen indvendinger, og opgaven uddelegeres således til bestyrelsen.

5. Nyt siden sidste møde

Arne Rüstemeier gav ordet til Peter Hansen.

Peter Hansen berettede om testpligten, og om de problemer det havde medført.

Nu fandtes der en god testinfrastruktur på begge sider af grænsen. Udviklingen var dog præget af, at de små grænseovergange havde været lukkede, men de var atter blevet åbnet op igen.

Danmark åbnede mere og mere op, og fra den 14. maj skulle der åbnes endnu mere op. Grænselandet ville få stor gavn af genåbningen, især hvis test- og isolationspligten bortfalddt.

Arne Rüstemeier hält es für ein gutes Angebot, mit wissenschaftlicher Begleitung zu arbeiten, weshalb die Angelegenheit an den Vorstand weitergeleitet werden kann.

Der Auftrag kann somit an den Vorstand mit der vorgeschlagenen Änderung delegiert werden. Wenn die Rückmeldung des Vorstands vorliegt, sollte die Frage laut Arne Rüstemeier erneut im Ausschuss bearbeitet werden.

Keine Einwände. Der Auftrag wird somit an den Vorstand delegiert.

5. Weitere Entwicklungen seit der letzten Sitzung

Arne Rüstemeier erteilt Peter Hansen das Wort.

Er berichtet von der Testpflicht und den damit verbundenen Problemen. Auf beiden Seiten der Grenze sind jetzt gute Testinfrastrukturen vorhanden.

Die Entwicklung ist jedoch davon geprägt, dass die kleinen Grenzübergänge geschlossen waren. Inzwischen sind sie aber wieder geöffnet.

Dänemark fährt das Land verstärkt wieder hoch, und ab dem 14. Mai soll es noch umfangreichere Öffnungen geben. Davon wird das Grenzland sehr profitieren, vor allem wenn die Test- und Quarantänepflicht wegfällt.

På kontoret i Padborg herskede der stadigvæk ikke normalitet på grund af coronarestriktionerne – de fleste af medarbejderne er stadig på hjemmekontor.

Der kom mange spørgsmål til udvandring, og især med fokus på ejendomme, da priserne er lavere i Danmark i forhold til Tyskland.

Således er vi kommet godt igennem krisen, selv med corona var der mangel på arbejdskraft i visse industrier, således har arbejdsmarkedet til dels ikke været hæmmet. Dette har været et positivt tegn for vores region, i forhold til andre.

Regionskontoret havde bestilt en evaluering efter at bestyrelsen havde besluttet at gennemføre den, og det kan være, at man som medlem af udvalget blev opsøgt af Georg Consulting i forbindelse med udarbejdelse af rapport. Der skal måske underskrives en ny samarbejdsaftale senere på året. Da der er kommunalvalg i Danmark skal man være forberedt på, at der kan komme nye ansigter i udvalget.

Arne Rüstemeier tog over, og der var ikke flere spørgsmål.

Im Büro in Padborg herrscht wegen der coronabedingten Einschränkungen nach wie vor keine Normalität – die meisten Mitarbeiter arbeiten immer noch im Homeoffice.

Das Regionskontor erreichen viele Fragen zum Thema Auswanderung und insbesondere Immobilien, da die Preise in Dänemark niedriger sind als in Deutschland.

Wir sind somit gut durch die Krise gekommen, und selbst in Zeiten von Corona herrschte Arbeitskräftemangel in einigen Industriezweigen. Der Arbeitsmarkt war somit zum Teil nicht beeinträchtigt. Im Vergleich zu anderen Regionen war dies ein positives Zeichen für unsere Region.

Das Regionskontor hat eine Evaluation in Auftrag gegeben, nachdem der Vorstand die Durchführung einer solchen Bewertung beschlossen hatte. Im Rahmen der Erstellung des Berichts wäre es durchaus möglich, dass sich die Fa. Georg Consulting an Mitglieder des Ausschusses wendet. Später in diesem Jahr muss eine neue Kooperationsvereinbarung unterzeichnet werden. Wegen der dänischen Kommunalwahlen müssen sich die Mitglieder u. U. auf neue Gesichter im Ausschuss einstellen, so Peter Hansen, der sich anschließend bei den Teilnehmern bedankt.

Arne Rüstemeier übernimmt wieder, und es gibt keine weiteren Fragen.

6. Diverse

Arne Rüstemeier håbede på, at næste møde fandt sted fysisk på den nedenævnte dato og sagde, at det så positivt ud når han så på incidens- og vaccineringsudviklingen.

Philip Tietje bad Peter Hansen om at lave en pressemeddelelse i forbindelse med formandsskiftet.

Heinrich Bahnsen berettede, at den Interfriesische Rat har arbejdet med det frisiske sprog. At der er en kulturel og sproglig rute, der skal krydse grænsen. Den frisiske rute skal fortsætte ind i Danmark og gå ind over Rømø. Friesenrat ville lave en begivenhed, hvor dette skulle drøftes yderligere.

Arne Rüstemeier takkede mange gange for diskussionerne og fremmødet, og håbede på, at folk forblev sunde og raske, og på et glædelig gensyn til efteråret.

Mødet afsluttes klokken 16.35

Næste møde: forventes mandag, d. 30.8.2021

6. Verschiedenes

Arne Rüstemeier äußert die Hoffnung, dass die nächste Sitzung zum nachstehenden Termin regulär stattfindet. Die Inzidenz- und Impfentwicklung stimmt ihn positiv.

Philip Tietje bittet Peter Hansen, eine Pressemitteilung anlässlich des Wechsels des Vorsitzes zu erstellen.

Heinrich Bahnsen berichtet, dass der Interfriesische Rat mit der friesischen Sprache gearbeitet hat. Eine kulturelle und sprachliche Route soll die Grenze überqueren. Die friesische Route soll in Dänemark nach Rømø führen. Dies soll auf einer Veranstaltung des Friesenrates weiter erörtert werden.

Arne Rüstemeier bedankt sich vielmals für die Diskussionen und die Beteiligung, und äußert die Hoffnung, dass alle gesund bleiben mögen. Er freut sich auf ein Wiedersehen im Herbst.

Die Sitzung endet 16.35 Uhr.

Nächste Sitzung: voraussichtlich Montag, den 30.08.2021



Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen

Peter Hansen

Deltagere / Teilnehmer: Philip Tietje (Aabenraa Kommune), **Arne Rüstemeier** (Stadt Flensburg), **Bent Vedsted Rønne** (Haderslev Kommune), **Martin Marstaller** (Kreis Nordfriesland), **Gerhard Bertelsen** (Sønderborg Kommune), **Petra Schulze** (Kreis Schleswig-Flensburg), **Lene Thiemer Hedegaard** (Region Syddanmark), **Heinrich Bahnsen** (Frisisk mindretal/Friesische Minderheit)

Deltagere forvaltning / Teilnehmer Verwaltung: Margriet Pless Jansen (Region Syddanmark), **Ole Bach-Svendsen** (Tønder Kommune), **Rasmus Vaupell Andresen** (Haderslev Kommune), **Andreas Doll** (Kreis Nordfriesland), **Anne Schulz** (Sønderborg Kommune), **Peter Hansen** (Regionskontor), **Bo Söhner-Funch** (Regionskontor), **Christiane Ritter** (Regionskontor)

Gæster / Gäste: Ute Schmidt (tolk/Dolmetscherin), **Astrid Hummel** (Haithabu und Danewerk e.V.)

Afbud / Entschuldigt: Jesper Kjærgaard (Aabenraa Kommune), **Bo Jessen** (Tønder Kommune), **Heiko Ebsen** (Kreis Nordfriesland), **Thomas Pfannkuch** (Land Schleswig-Holstein)